



ТЕХНОЛОГИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ



ИННОВАЦИОННЫЕ И ПРИОРИТЕТНЫЕ НАПРАВЛЕНИЯ В ПРЕПОДАВАНИИ ГУМАНИТАРНЫХ ДИСЦИПЛИН В ТЕХНИЧЕСКОМ ВУЗЕ

*Сборник трудов по материалам VI Международной
научно-практической конференции*

*Proceeding of the VI International Scientific-Practical
Conference*

23 АПРЕЛЯ 2019

**Инновационные
и приоритетные
направления
в преподавании
гуманитарных
ДИСЦИПЛИН
в техническом вузе**

23 апреля 2019

Издательские решения
По лицензии Ridero
2019

УДК 8
ББК 80
И66

Шрифты предоставлены компанией «ПараТайп»

И66 **Инновационные и приоритетные направления
в преподавании гуманитарных дисциплин
в техническом вузе : 23 апреля 2019. — [б. м.] :**
Издательские решения, 2019. — 136 с.
ISBN 978-5-4496-8858-3

В сборнике рассматриваются концептуальные положения теории языка, его семантических и лексических особенностей, формирование коммуникативных компетенций, а также актуальные проблемы современного гуманитарного знания. Центральной темой сборника является поиск путей совершенствования образовательного процесса в эпоху глобализации и смены культурно-ценностной парадигмы.

УДК 8
ББК 80

16+ В соответствии с ФЗ от 29.12.2010 №436-ФЗ

ISBN 978-5-4496-8858-3

Оглавление

Коммуникативно-ориентированное обучение: основные характеристики и актуальные проблемы	5
Арутюнян Д. Д. Сокращения в русском и английском языках	5
Бондаренко Т. Н. Особенности организации обучения немецкому языку как второму	8
Красикова Т. И. Учёт личностного потенциала студентов при обучении иностранным языкам в технических вузах	13
Sagajdachnaya E.N. To the problem of design method in teaching	17
Сагайдачная Е. Н., Шамраева К. В. К вопросу о разграничении понятия «коммуникативная стратегия» и «коммуникативная тактика» в дискурсивной практике	20
Сетько Е. А., Медведева В. Ю. Разработка нестандартных тестов	24
Янова Е. А., Галеева Т. И., Баймухаметова К. И. Развитие коммуникативной компетенции в обучении иностранным языкам в студентов с инвалидностью	27
Межкультурологический аспект в коммуникативно ориентированном обучении	32
Герасимова Н. И. Проблема передачи латинизмов при переводе	32
Когтева Е. В. Обучение аспирантов навыкам научной письменной коммуникации на французском языке	36
Самойленко Н. Б. Английский язык для академических целей: создание диалогического пространства	42
Формирование коммуникативных умений при аудировании и говорении	48
Москалева М. М. Проблемы описания диалогической речи	48
Ожерельева В. С., Атрохин А. М. Информационные технологии в формировании коммуникативной компетенции студентов технических специальностей	52
Речевые умения, формируемые при коммуникативно ориентированном обучении иностранному языку	56
Зуев М. Б. Испанский и русский (сходства и различия)	56
Котельникова Е. В. Актуализация фреймовых перфективных конструкций речевых актов англоязычного дискурса	61
Романов П. С. Интернет и виды учебного чтения	69
Федотова Т. В. Развитие монологической речи на ситуативной основе у студентов неязыковых вузов	75

и справочники.

Переводчики, преподаватели и специалисты, работающие с оригинальной научно-технической литературой, как правило, ведут свою карточку сокращений.

При выполнении заданий на перевод текстов или фраз, насыщенных сокращениями, следует использовать соответствующие иностранно-русские словари и ГОСТ 7.12–77., а также энциклопедии.

В процессе обучения переводу можно рекомендовать использовать упражнения, ориентированные на

- анализ английских сокращений и их перевод на русский язык;
- анализ различных типов сокращений и их перевод на русский язык;
- расшифровку английских сокращений и их перевод на русский язык;
- поиск соответствий полных названий сокращений в английском и русском языках;
- перевод словосочетаний, предложений. текстов, содержащих сокращения, на русский язык.

| Литература

1. ГОСТ_7.12–1993.pdf
2. ГОСТ 7.12.77
3. Коржавин А. В., Арутюнян Д. Д. Методические рекомендации по преодолению экстралингвистических трудностей научно-технического перевода (для слушателей ФПК). М. 1988
4. Сапогова Л. И. Переводческое преобразование текста: учеб. пособие. -4-е изд., стер.-М.:Флинта: Наука,2013.-320 с.

Бондаренко Т. Н.

Особенности организации обучения немецкому языку как второму

*Бондаренко Т. Н., кандидат
филологических наук, доцент
ГБОУ ВО МО «Технологический
университет», Королёв, Россия*

В статье рассматриваются вопросы организации обучения немецкому языку студентов, имеющих базовые знания английского языка. Поскольку овладение немецким языком происходит в условиях контактирования трёх языков-родного, немецкого и английского, то неизбежно

возникают проблемы интерференции и трансференции, которые нашли отражение в данной статье. Обсуждается также частичность возникновения интерференции и факторы, от которых зависит данное языковое явление.

Ключевые слова: билингвальное обучение, интерференция, трансференция, коммуникативно-когнитивный подход, межкультурная коммуникация.

Organisation features of teaching German as a second language

*Bondarenko T.N., PhD {Philology},
associate professor
State Educational Institution of Higher
Education Moscow Region «University
of Technology», Korolev, Russia*

The article deals with issues of organisation of teaching German for students having basic knowledge of English. Since mastery of German takes place in connection with three languages — native, German and English — the problems of interferences and transfers are inevitably arisen. It is also discussed partial appearance of interference and factors this language phenomenon depends.

Keywords: *bilingual education, interference, transfer, communication and cognitive approach, intercultural communication.*

Интеграционные процессы, происходящие в мире, поставили перед специалистами, имеющими академическое образование, новые задачи. Главная из них сформированная в процессе подготовки специалиста способность к интеграции в мировую систему профессиональных и деловых взаимоотношений.

Процессы мировой глобализации привели к быстрому росту межкультурных контактов во всех сферах нашей жизни. Владение иностранными языками в этих условиях является одним из самых важных составляющих моментов современного, успешного человека, помогает ему успешно адаптироваться в современном социальном пространстве. Многие современные специальности в том числе и специальность «Таможенное дело» предполагают владение не одним, а несколькими иностранными языками. Обучение таких специалистов в вузе, который является последней ступенью в образовательной системе государства, должна быть подчинена исключительно подготовке специалиста, способного вступить в реальную жизнь современного глобализированного общества и отвечать всем ее требованиям и запросам. Изменилась роль иностранного языка в обще-

стве. Он стал средством достижения профессиональной реализации личности и является незаменимой составляющей образования успешных людей.

В государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования Московской области «Технологический университет» Королёв, студенты, обучающиеся по направлению подготовки «Таможенное дело» получают билингвальное образование. Студенты имеют возможность сделать выбор, какой иностранный язык, французский или немецкий, они будут изучать в качестве второго иностранного языка. Введение второго иностранного языка позволяет студентам постепенно изучать язык, при этом они опираются на знания уже изучаемого первого иностранного языка (в данном случае — английского). Обучение второму иностранному языку начинается с первого семестра и продолжается четыре семестра. Поскольку английский и немецкий языки относятся к одной языковой группе германских языков, то они имеют много общего в области словарного состава, образования временных форм и структура простого повествовательного предложения, наличие модальных глаголов и прочее.

Эти общие, для двух языков, лексические и грамматические средства могут служить опорой при овладении немецким языком на начальном этапе. Однако при дальнейшем ознакомлении студентов с языковыми средствами немецкого языка, объяснении грамматических явлений, изучении лексического материала представляется целесообразным использование сопоставительного или контрастивного (компаративного) метода, который был впервые описан Вильгельмом фон Гумбольдтом, с целью выявления в различных языках общих и отличительных свойств и признаков. Этот метод позволяет применять полученные при изучении первого иностранного языка (английского) и проецировать их на второй иностранный язык (немецкий).

Контрастивный подход на занятиях осуществляется на трех уровнях:

- 1) на уровне умений и навыков
- 2) на языковом
- 3) на социокультурном

Такой подход призван побуждать студентов к сравнению языковых средств контактирующих языков в целях предотвращения интерференции.

При обучении немецкому языку на базе английского основные затруднения у студентов возникают в фонетическом плане (правила чтения, интонация), так и в грамматическом (порядок слов, типы склонения существительных, особенности спряжения глаголов). Особую проблему представляют собой слова, «ложные друзья переводчика», для которых характерны похожее произношение, но разные значения. Процесс мультилингвального обучения (в данном случае контактирующими языками являются родной, английский, немецкий), проблемы и затруднения, воз-

никающие в процессе обучения нашли довольно подробное освещение в научной и психологической и педагогической литературе.

Как правило, все авторы останавливаются на изучении двух межязыковых закономерностей:

1) Проблемы интерференции, которая является проявлением языкового взаимодействия. В результате интерференции возникает отрицательное отклонение от языковых норм, при контакте языков.

2) Проблемы трансференции. Трансференция - это перенос, при котором воздействующий язык не вызывает в изучаемом языке нарушений нормы, а стимулирует уже существующие в нем закономерности.

Что касается межязыковой интерференции, то в лингвистическом плане она может рассматриваться как продукт отрицательного воздействия всех контактирующих языковых систем. Однако, в психологическом плане речь пойдет о взаимодействии ранее приобретенных навыков на образование новых, при этом последние могут не соответствовать существующим нормам изучаемого языка.

Фонетическая, интонационная и грамматическая интерференция проявляется довольно ярко, но она лишь может затруднить обещание, но ни в коем случае не остановить его. Частность возникновения интеграции зависит от следующих факторов:

Причиной возникновения интерференции является то, что при изучении второго иностранного языка обучаемый строит свое высказывание по нормам родно и первого иностранного языка.

Частотность возникновения интерференции и трансференции зависят от:

1. Уровня речевого развития в родном языке. Чем более осознано это владение, тем выше доля трансференции.

2. Уровня владения английским языком. Чем лучше студент владеет английским языком, тем меньше уровень интерференции и тем больше уровень трансференции.

3. Величины промежутка времени между изучением английского и немецкого языков, хотя оптимальную величину данного промежутка определить довольно трудно.

Исходя из вышеизложенного следует признать тот факт, что интерференция и трансференция определяется в родном и первом иностранных языках (английском). Если эти умения и навыки достаточно сформированы в английском языке, то доля трансференции возрастает, а вероятность появления интерференции уменьшается. Необходимо также учитывать и влияние родного языка на разных языковых уровнях и в разных видах речевой деятельности.

Что касается промежутка времени между началом изучения английского и немецкого языков, то представляется положительным его наличие.

Тогда одна сформированная картина языка послужит созданию второй. Таким образом, будет иметь место положительная интерференция. Весь учебный процесс определяет коммуниктивно-когнитивный подход к обучению. Ведь студенты уже имеют опыт изучения английского языка, следовательно, овладение немецким языком осуществляется более или менее осознано, у них больше развита рефлексия. На занятиях немецкого языка большое внимание уделяется деятельностному характеру обучения, когда овладение языковыми средствами целенаправленно переходит в овладение речевыми действиями с использованием последних, что позволяет обучаемому обеспечивать речевое взаимодействие. Формирование осознанности в освоении иностранного языка основано на коммуниктивно-когнитивном принципе обучения, интенсивное использование которого предполагает больше объяснений, решение конкретных проблем, использование сравнений и контрастов при изучении любых языковых аспектов.

Организация учебного процесса по изучению немецкого языка имеет целью не только передачу лингвистических знаний, умений и навыков не только освоение страноведческой информации как суммы географических и исторических понятий и явлений.

Основное внимание в учебном процессе уделяется формированию у студентов способности к участию в межкультурной коммуникации, что является надежным залогом внедрения в интеграционное профессиональное общество.

| *Литература:*

1. Бим И. А. Концепция обучения второму иностранному языку (немецкому на базе английского). Обнинск: Титул, 2001г.

2. Мирошниченко Н. И. Принципы организации процесса обучения второму иностранному языку в школе (немецкому на базе английского). Вестник Таганрогского института им. А. П. Чехова Языкознание, 2009г.

3. Яфарова М. П. Применение сопоставительного метода при обучении немецкому языку как второму иностранному (на базе английского языка) Молодой ученый, №36, сентябрь 2017г.